

作成者からのお断り

この単語帳は、以下のリスクを自ら負うことに同意して下さった方にお配りしております：

1) 提供されるのは、「テーマの理解に役立つ単語帳作成法」

(www.muse.dti.ne.jp/~kbys/lexique.html)

により、分野別・テーマ別に作成者個人のニーズに合わせて作った作業文書である。単語の並べ方もアルファベット順でなく、テーマについての個人的な理解を背景に構造化されており、市販の辞書のように必要な単語だけ探せば用が足りる形にはなっていない。

2) 専門用語・表現も時代と共に変化する場合がある。単語帳に示す日仏語の対応や、そもそも使うべき用語が、利用者が実際に使う時にはもう適切でなくなっている可能性がある。

3) 作成者の把握した日仏語の対応が100%正しいという保証は無い。対応がはっきり確認できていない場合は「？」が付いているが、「？」の無いものでも調べ方が不十分であったかも知れない。また現場での遣り取りを聞いていて手に入れたと思った用語・日仏対応が、その企業・現場・文脈に特有のものかも知れない。

4) 専門用語の使用は文脈に依存する度合いが非常に強く、しかも該当する文脈がひと言では記述できないこともある。そのため、単語帳に示す日仏語の対応がどの文脈で成り立つものなのか、作成者が心覚えにしているだけの場合もあり、明示的に指摘してあるとは限らない。

5) ページ数・インクの消費量を少しでも抑えるため、関連用語・表現や説明において、同じ語を繰り返さないための工夫をしてある。省略のルールは単語帳のコピーに実例の形で付けるが、臨機応変に工夫したところもあり、ルールの当て嵌まらないケースは利用者の賢察に期待するしかない。

小林新樹

語の省略に係るルール(実例で示す)

microscope/pique 顕微鏡/微小の(nanos~que ナノレベルの)
 ~ él-que 電子~鏡
 à balayage 走査型(SEM) [入射~により弾出された極めて低エネルギーの二次~により結像]
 à transmission 透過型(TEM) [入射~線自身が試料を透過, 散乱した後、結像に寄与]

仏語のサブ見出し、サブサブ見出しの頭にある~は、それより上位の見出しの頭にある語を指す。

上の例では、勿論 microscope を指す。

日本語の側では、やはり上位の見出しの中で先頭の漢字二つを指す。

上の例では電子~鏡の~は顕微の代り。走査型... [入射~云々] の~は一つ上位の見出しの先頭二字である電子の代り。

alliage/super~/~/léger 合金/超~/軽~

~ à mém. de forme 形状記憶~ (SMA) [TiNi など]

~ amorphe アモルファス~ [熔融金属を瞬間的に冷却、非結晶のまま固化させる]

amalgame ママ[水銀~。加熱すると~が揮発放出され相手元素が残る為、金属の精錬に利用]

hydrure métallique 水素吸蔵~ [常温付近で気体~を吸収して金属~化物となり、加熱すると放出。mé-tal hy~ に同じ]

1) amalgame ママ[水銀~。加熱すると~が揮発放出され云々]

この場合「~が揮発放出され」の~は、[]内先頭の水銀の代り。

2) hydrure métallique 水素吸蔵~ [...で気体~を吸収して金属~化物...。métal hy~ に同じ]

この場合、気体~、金属~化物の~は日本語サブ見出しの先頭の漢字二字、即ち水素の代り。また hy~ は hydrure の代り。即ち、見出しの先頭にある語以外にサブ見出し等に出て来た語を省略する為に、区別できる程度の文字を残して~を付ける。

électrochimie 電気化学

~lyse/lytique ~分解/~~による

polarisation ~mique ~~的分極 [電極電位を静止電位からずらす操作/電極~が静止~からずれる現象]

1) ~lyse/lytique ~分解/~~による

本来は ~trolyse とすべきところ、électrochimie の中で électro と chimie は語全体の要素として明確に認識できるので、~lyse で済ませた。

/lytique は勿論 électrolytique の代り。

2) polarisation ~mique ~~的分極 [電極電位を静止電位から.../電極~が静止~からずれる現象]

「電極~が」の~は、[]内先頭にある「電極電位」の後半二文字「電位」を省略したもの。「静止~」の~は、それを流用。

marché (accès au) 市場(参入の可能性)

~/prix spot スポット~/価格

仏・日それぞれ、右の表現を省略して示す: marché spot/prix spot スポット市場/スポット価格

省略とは別に一点。

サブ見出しの頭に?が付いているのは、その見出し項目の下位に入れるべきかどうか確信が持てない場合。

公法関係

acte juridique	法行為
agir	訴えを提起する、裁判上の請求を行う
plainte collective	集団訴訟？
poursuite en nom col~?	代表訴訟(株主, 消費者~~)
action en groupe	団体訴訟
amiable (à l')	示談によって
amnistie/grâce	特赦、大赦 [acte du pouvoir législatif prescrivant l'oubli officiel d'une ou plusieurs catégories d'infractions et annulant leurs conséq.s pénales; à la diff. de la gr~, l'~ ne peut être accordée que par une loi]/恩赦、赦免
antisocial	反社会的な
assimiler àに準じて扱う？
avocat	弁護士
barreau de ...	~士会
bâtonnier/vis-~	~士会会長/副会長
CARPA	[~士が業務遂行上扱う資金の管理を行うシステム。法廷活動に伴う資金の移動には同シ~上の専用口座の利用が義務付けられている]
Conseil de l'ordre	~士会理事会
cabinet d'~s	法律事務所
client	依頼者
秘匿特権	privilège d'~ permettant la protection du secret
日弁連	Fédération des barreaux du J.
casuistique	カジュイスティック(決議論(的)) [utilisée spécialement en théologie morale, mais aussi en droit et en médecine, la méthode ~ consiste à résoudre les pbs posés par l'action concrète au moyen de principes gén.x et de l'étude des cas similaires. Deux principes la fondent : - validité des lois gén.s comme normes de l'action particulière; - similitude de certaines actions humaines qui permet de transposer les lois de l'agir de l'une à l'autre. Science appliquée, la ~ ne peut ni se soustraire à la lumière des principes ni se substituer au jugement de la conscience personnelle]
citoyenneté	[qualité de citoyen] 市民権? / ~の資格?
CNIL	情報技術と自由に関する委員会 [commission nat. de l'informatique et des libertés]
compétence/prérogative	権限/権能/管轄権/[制度上の地位などに基づく] 特権
Conseil de séc. intérieure	国内治安評議会?
Constitution, loi fondamentale	憲法 (droit ~nel : ~学)
c~nalité	合憲性 [違憲性を判断出来るのは~院のみ]
Conseil c~nel	~院 [法律を公布する前に合憲性を審査、選挙, 国民投票の適法性を監視]
Cour de cassation	破毀院 [最高裁 (C~ suprême) に相当。控訴/重罪控訴院からの上告を受ける。 Son rôle ess. n'est pas de juger à nouveau les litiges, comme le fait une juridiction d'appel, mais uniquement de vérifier l'appl. de la loi faite par les juges en vue d'assurer l'unité de son interprétation]
crime/minalité	犯罪/~ (数, 率)、刑法~
~ de droit commun	普通の刑法~?
~ capital	死刑相当の凶悪~
~ contre l'humanité	人道に対する罪
conjuratation	共同謀議

国家反逆罪	haute trahison [intelligence avec une puissance étrangère ou ennemie, en vue ou en cours de guerre/manquement grave, de la part du président de la Rép., aux devoirs de sa charge] ? / ~ contre l'Etat ? / ~ contre la sûreté de l'Etat ?
~minaliser/dé~	[ある違法行為を] 重罪と定義する / ~から外す?
~té adulte/juvenile	
grande ~té	組織~?
~ organisé	組織~
grand banditisme	
syndicat du ~	~シンジケート? [山口組等を指すのに用いられる]
~minel	刑事上の / ~裁判(所) / 犯罪者、犯人 (auteur d'un crime)
taux de ~té	~率?
dangerosité ~nelle	~を犯す危険性?
~minologie/gue	~学 / 学者?
délinquance / t	[conduite caractérisée par des délits répétés, considérer surtout sous son aspect soc./ personne contrevenant à une règle de droit pénal, qui s'expose, de ce fait, à des poursuites]
~ juvenile, des mineurs	少年犯罪
petite ~	
primo-~t, ~t primaire	初犯
récidiviste	累犯ou再犯者
~ contre les biens/personnes	財産 / 人身に対する犯罪
législation sur les mineurs?	少年法 [罪を犯した~に対する保護処分等、~の刑事事件に関する特別な取扱い、~の福祉を害する成人の刑事~の特別な取~等を規定]
dénoncer	密告 / [一般的な意味で] 告発する
dignité	尊厳
diligence due	相当な注意
discrétionnaire (pouvoir)	[裁判官, 行政官などの] 自由裁量権
discriminatoire (pratique)	差別的行為
~tion positive	affirmative action に相当
droit	権利
de plein ~	当然の、正当な~として
~ sub/objectif	主 / 客観的~
~/prof. de ~, juriste	法 / 法学者 (法学 science du droit)
~ positif	実定法 [自然法に対して、制定法, 慣習法, 判例法などを指す]
~ coutumier/écrit	慣習 / 成文法
~ substantiel	実体ou実質法 [手~に対して、権利, 義務などの法律関係や内容を規定]
~ processuel	手続法 [放棄の実現, 確証の為の手段, 形式を規定]
règles coutumières	慣習法規範
~ commun/loi spéciale	一般法 (普通法) / 特別法 [特定の地域, 人, 事項に適用される。~法に優先]
loi ordinaire	通常法律 [仏特有のカテゴリ-ou名称。voir 『仏法辞典』]
~ continental/common law	大陸法 / コモンロー [~ commun という人あり]
pays de ~ civil	市民法の国? [~ romano-civiliste, ci~ste, continental; 仏独日など。Syst. juridique qui puise ses origines ds le droit romain et comprend un syst. complet de règles, habituellement codifiées, qui sont interprétées et appliquées par des juges; les précédents judiciaires ont rarement force de loi, bien que les décisions des juges des instances sup.s influencent ds les faits celles des juges inf.s]

p~ de common law	ママ[anglo-saxon, judge-made; ~ d'essence jurisprudentielle, mettant en avant les décisions des cours et des tribunaux; loi commune とも]
source du ~?	法源
~ public/privé	公/私法 [憲法, 行政法, 刑法, 訴訟法等: 個人と公権力の関係を規定/民法 (code civil), 商法等: 個人, 民間企業間]
~/code civil	民法/~典
soc. de ~ pub.	[私法(商法)に依らない, 即ち民間~でない]
code	[recueil de lois/ens. des lois et dispositions légales relatives à une matière spéciale. 従って, ... 典とは限らない]
puissance pub.	公権力
[行政などの] 処分 = 公~の行使	exercice de ~ pub.
autorité pub.	公権力 [上に同じ?]
sujet de ~	法主体, 権利の名義人?
prévoir	規定する, 予め定める,
formaliser	定式化?
juridique/légal	法的, 法務, /裁判上の/法定,
ayant~	権利所有ou保持者(分野で異なる?)
opposable	法的に対抗する根拠となる
supplétif	補充..., 補う
doctrine	法理論, 学説
sui generis	[de sa propre espèce]
indérogeable	逸脱できない
jurisdiction	[司法, 民事, 行政各々の] 裁判権, 所 [voir "jurisdiction"]/pl. 「国・地域」
justice/judiciaire	司法, /正義/
pouvoir judic~	~権
justiciable	[qui relève de certains juges, de leur ju~tion/qui peut être jugé par...]
assistance judic~	弁護?
jurisprudence (faire)	[裁判所の] 法解釈/判例となる
erreur<faute<délit<crime	?/過失/犯罪?, ... の罪?/重罪?
f~ caractérisée	特別な過失
saisie	差押え/押収 [動詞は次も同じ saisir らしい]
saisine	[民] 遺産占有/提訴/[公] 付託
mise sous séquestre	差押え[saisie とどう違う?]
recommandation<injonction/mise en demeure	勧告, .../インジャンクション/督促, 支払命令
Etat de ~	法治国家, 法の支配云々
état de non~	無法状態?
privation de ~s	無権利状態
~ de l'env.	環境法
Charte de l'env.	~憲章
principe de précaution	予防の原則
trouble	妨害
préjudice écologique	環境損害 [行政普通法?, 刑法, 民法, 原子力責任に関する法?に亘る]
procès env~tal	~訴訟
Convention sur la diversité biologique	生物多様性条約
~s de l'homme	人権
~s fondamentaux	基本的権利

?~s de la personnalité 人格権

défense des ~s de l'h~ ~擁護

atteinte?, violation? ~侵害

Déclaration univ. des ~s de l'h~ 世界~宣言 [48国連で採択。A val. de recommandation]

Pacte intern. relatif aux ~s civils et pol.s 市民的及び政治的権利に関する国際規約 (国際~規約) [1976年発効。法的拘束力を持つ]

2ème protocole facultatif 第二選択議定書 [死刑の完全廃止を規定。完全~の意思を持つ国に対して例外として戦時における存置を認める]

Commission intern. ...? 国際人権規約委員会

Garanties pour la protection des ~s des personnes passibles de la peine de mort [approuvées par l'ECOSOC]

Commission nat. consultative des ~s de l'h~ 中央~審議会?

Convention intern. sur les ~s de l'h~? 国際~条約

effet [法律行為の] 効果

rétroaction 遡及力、~効果、~性

non-~tivité 不~性

ef~ ~tif

efficacité 実効性

nullité 無効性 (du contrat comportant une pratique prohibée)

~ de plein droit [elle peut être invoquée par les parties et par les tiers, mais elle ne peut être opposée aux t~s par les p~s]

action en ~ ~の訴え?

valider 法律上有効にする

enquête (policière?, judiciaire?) 捜査

~ judiciaire 司法~

~ préliminaire 事前捜査

victime 被害者 [殺人に限らず全く一般的意味]

任意~ ~ non coercitive

強制~ ~ coercitive

officier de l'~

informateur 情報提供者/密告者

聞込み ~ de voisinage (témoignages)

職務質問 interpellier [questionner qn sur son identité]

mettre sur écoute 盗聴する

sonoriser 音声監視?

interpeller/arrêter [連行しての] 尋問?/逮捕、検挙

suspect 容疑者 (soupçonné de ...)

garde à vue 警察留置 [捜査の必要上、48時間まで被~等を~署に留めおく]

代用監獄 [保釈の可能性も無く、被逮捕者を警察署に長期拘留する制度。上に同じ?]

détention provisoire 拘留、身柄拘束 [予審の間、被告人を収容 : uniquement ds les maisons d'arrêt]

拘留、勾留 : 意味が異なる。

juge de liberté et de détention [拘留期限延長などをチェック]

perquisition 家宅搜索

interrogation/toire 尋問、取調べ

déposition 証言、供述

aveu 自白

parade d'identification	パレード(複数面通し) [construire un échantillon d'individus composé du suspect et de distracteurs]
série de photos d'id	写真面割 [目撃者等に複数の写真を見せ、その中から目撃した犯人を指示してもらう]
preuve (matérielle)	(物的) 証拠
~ à charge/dé	積極/消極~, 被告に不利/有利云々
供述証拠	~ sur déposition [自白だけでなく証人等の~も含む]
instruction	予審 [全体の5%程度の、特に複雑或いは時間の掛かる案件のみ]
jugé d'~	~判事 [廃止が議論されている]
inf. judiciaire	[狭義] ~判事による~/ [広義] 犯罪の証拠調べ
ouvrir une inf.	~を開始
mise en examen	[ds le cadre d'une affaire pénale, la décision d'un juge d'~ de faire porter ses investigations sur une personne contre laquelle il existe des indices graves ou concordants, qui rendent vraisemblable qu'elle ait pu participer, comme auteur ou comme complice, à la réalisation d'un crime ou d'un délit]
marchandage judiciaire	司法取引 [accord ds une affaire criminelle où le procureur accepte de réduire la peine qu'il requiert en échange de la reconnaissance par l'accusé de sa culpabilité ou de sa non-contestation]
plaider coupable	[仏語の正式表現?]
commission rogatoire	囑託云々 [予審判事が捜査員に様々依頼]
descente sur les lieux	現場検証
constatations	実況見分? [初動の指紋採取等々?]
arme	武器
douille	薬莖
impact de balle	弾痕?
entériner	[裁判, 判決により] 確認、承認する
erreur judiciaire	誤審
innocent condamné	冤罪云々
révision d'un procès	再審 [peut être demandée au bénéfice de toute personne reconnue coupable d'un crime ou d'un délit et dont la condamnation est devenue définitive (判決の確定後)]
demande en ~	~請求
~ pour fait nouveau	新事実に基づく~
exceptionnelles (mesures)	
en temps de paix/gu	~ 平時、通常時/戦時
de danger imminent de guerre	
état d'urgence	
état de siège	[voir LM, 05.11.09; prévu par la constitution, autorité mil. chargée du maintien d'ordre]
exécution/toire	執行/実効性、効力を持つ、~可能
force ~toire	[法, 判決等の] ~力、実効性
exequatur d'un jugement étr.	~認可状 [décision par laquelle les tribunaux fr. confèrent f~ ~toire à la d~ étr.]
ordonnance d'exequatur	執行命令
~ forcée	強制~
huissier	~官 (旧称: ~ou執達吏)
exorbitant deを越えた、例外条項?
extradition	[外国人犯罪者の] 引渡
partie requérante/requise	
double incrimination	双方可罰性 [~請求の対象行為が、実行時に請求国と被請~の双方の刑法で同等の刑罰を科せられる重大犯罪に該当すること]

fond/forme (conditions,... de) 実質/形式上の

immigration	入国/移民
résident	居住者
titre de séjour	滞在資格?/証明書?
~gré	移民 [personne née étr~ à l'étr~, résidant en Fr.; enfants nés en Fr. de parents ~grés ne font pas partie de la population ~grée]
~ français	[仏国籍を獲得]
~ étranger	
~ de la 3e, 4e gén.	[移民の子弟を指す]
~ de travail	労働移民
tr~ ss qualification?	単純~
regroupement familial	家族再統合
pol. d'~	~政策
assimilation	同化
intégration	統合
juxtaposition	並列?
ségrégation	隔離
asile/exil	庇護(を与える)/亡命(する)
demander l'~	pol. 政治亡命を求める
réfugié	難民
~ clandestine	密~/不法移民
passer	密出入国の手引をする者/麻薬の運び屋
passport falsifié	偽造旅券
ss papier	不法? 不正規? 移民?
renvoi forcé?	強制送還
reconduite à la frontière	国外退去
expulsion	国外追放?
régulariser	正規化する
émigration	外国への移住/出国
RESEDA[rezeda]	: loi du 11 mai 1998 sur l'entrée, le séjour des étrangers et le droit d'asile
OFII	フランス移民・統合局 [office fr. de l'~ et de l'intégration; OMI, ANAEM を引継いだ]
入国管理法/局	loi d'~?/office d'~?
immunité	免責特権?
~ diplomatique	[外交官の] ~特権?
~ parlementaire	[議員の] ~特権?
lever l'~	~特権 ?を解除?
impunité	罰せられないこと
infraction/illégal	[一般的に] 犯罪/[広義の] 法律違反/不法、違法の
en ~	不法ou違法ou違反行為云々
violation/en ~ de ...	
~ pénale	刑法~ [項目 "jurisdiction" の ~s pénales にある三種の裁判所に対応することに注意。Petit Robert では délit と tr~ correctionnel は完全な循環論法になっている。あと二種の犯罪も似たようなもの]
contravention	違反、違警罪 [infr~ que la loi punit d'une peine de simple police, et notamment d'une amende]
délit	軽罪 [infr~ que les lois punissent de peines correctionnelles]/[民法: fait illicite d'où naît un dommage; fait il~ intentionnel (故意の) 不法行為]
crime	重罪 [infr~ que les lois punissent d'une peine cr~le (réclusion ou détention cr~le de 10 ans au moins)]

amende/contravention	罰金/[inf~ que la loi punit d'une peine de simple police, et notamment d'une a~]
élts ... de l'~	違反の要件?
en flagrant délit	現行犯...
délit de fuite	
délit contre les biens	器物損壊?
dégrada/destruction	損傷/破壊
vol/~ à main armée/cambriolage	窃盗/強盗/[~ par effraction]
incendier/diaire	放火する/~犯
délit d'initié	インサイダー取引
scène de crime, d'infration	~現場
~ aux mœurs	風俗~, 性~?
outrage public à la pudeur	公然猥褻罪
stupéfiant, drogue, narcotique	麻薬
trafic de drogue	~の密売
toxicomanie/ne	~常用、中毒/~中毒患者
dol/~osif	詐欺/~的
extorquer/sion	[金品を]強奪する、[約束などを]無理強いする/
chantage	強請(ゆすり)、恐喝
maître-~teur	~の常習者、
séquestration	不法監禁
instigation	教唆・扇動
coups et blessures	傷害
~s et bl~s volontaires	
~s et bl~s ayant entraîné la mort	~致死
arme blanche	
imprudence	過失~
crime de sang	凶悪~
homicide	殺人[殺意のある無しに拘わらず言及する時]
meutre	~ [vol. (殺意を伴う), mais ss pré~tion]
tentative de meutre	~未遂
meutre avec prém~?	計画~?
assassinat	謀殺、計画的~ [vol. et pré~té],
~ par imprudence	過失致死
préméditation	予謀、計画的云々
commission d'un acte [~行為の]	遂行
légitime défense	正当防衛
acte constitutif d'un cr~	構成要件?
pratique frauduleuse	不正行為、
clandestin	密航者/不法...、地下...
légalisation	[今まで非合法であったものを]合法化
criminalistique	~科学?
instance	訴訟(行為)、~手続/審級
intérêt gén./public	一般の利益/公益?
irresponsable	[未成年者、精神病患者などが]責任能力の無い
démence	心神喪失
juridiction/dique	裁判権 [pouvoir de juger, de rendre la j~ce]/(~所, ~官の)権限、管轄範囲 [étendue et limite de ce p~]/~所 [tr~, ens. de tr~x de même catégorie, de m~ degré]/

organisme ~nel	[voir l'ordre judiciaire : http://www.justice.gouv.fr/organisation-de-la-justice-10031/lordre-judiciaire-10033/]
~s adm.s	行政~ [conflits entre l'adm. et les individus]
Conseil d'Etat	国務院、コンセーユ-デタ
tribunal adm.	行政~所
~s pénales	刑事~ [répriment et sanctionnent les atteintes à la loi]
tr~ de police	違警罪~所 [chargé de juger les contraventions]
tr~ correctionnel	軽罪~所 [qui a rapport aux actes qualifiés de délits par la loi]
Cour d'assises	重罪院 [~ criminelle, composée de magistrats et de jurés, chargée de juger les personnes renvoyées devant elle par un arrêt de mise en accusation; il n'existait pas de possibilité d'appel contre les décisions des ~s d'as~s jusqu'à la loi du 15 juin 2000]
~s civiles	民事~ [règlent les pbs nés des rel.s entre individus...]
tr~ d'instance	小審~所 [litiges de moins de 10.000 euros et li~s de crédit à la consommation/裁判長 Président]
tr~ de grande i~	大審~所 [litiges de plus de 10.000 euros et li~s divorce, autorité parentale, succession, filiation, immobilier, état civil/裁判長 : 小審~所と区別する為に premier Président]
~s de recours	
C~ d'appel	控訴院 [tr~ d'instance, tr~ de grande i~, tr~ de police, tr~ cor~ からの~を受ける]
C~ d'assises d'ap~	重罪控訴院 [composée de 3 juges professionnels et de 12 jurés]
C~ de cassation	破毀院 [上にあり]
tr~x d'exception	
tr~ de commerce	商事~所
Conseil de prud'hommes	労働審判所
tr~ arbitral	仲裁裁判所
conciliation	[par le juge]
médiation/co-méd~	[民間の調停]/共同調停
~地	lieu d'ar~ge [~の法律上の本籍地 : ~判断が下されたときみなされ、且つ当該~事件について監督権を有する裁判所の所在する場所。~手続といずれかの国の法体系とを連結する為の法的概念。実際に~手続が行われる場所ではなく、全く関連のない地であっても構わない]
~場所	jurisdiction ar~le [仲裁の審理期日など手続が実際に行われる場所]
Convention de NY	
C~ de Singapour sur la méd~	
tr~ des conflits	権限~所 [司法~機関と行政~機関が独立的に併存することに伴い発生する管轄の抵触問題 (conflit de compétence) を解決する為の~機関]
最高裁	
大法廷	la grande cour?
小法廷	chambres
Code des tr~x	~所法
appel (faire), recours	控訴/上告
griefs	[~/~/] 理由
pourvoi en cassation	破毀院への上告、破毀申立
Haute c~ de j~ce	高等法院 [大統領の大反逆罪 (crime de h~ trahison) について管轄権を有する]
justiciable	[訴訟の] 当事者、~を受ける人
en 1ère instance	第一審で
section, chambre	(専門) 部、最高裁の小法廷 (ch~)
greffier	書記官?
rôle (d'un tr~)	訴訟事件目録 [審理すべき件を記載]
~ de jugement	
accès au juge = accès au tribunal, à la cour = accès à la justice	
déférer	付託する

juger	裁判に掛ける／判決を下す？
statuer	裁定、決定を下す
convaincre le juge	認めさせる
statut, arrêté, décision	
injonction	[裁判官の] インジャンクション
infirmer	[下級審の判決を] 破棄する、取消す
Conseil sup. de la magistrature	司法官職高等評議会 [破～判事, 控～院長等の任命につき提案等]
ordre juridique	法秩序
jury	陪審
juré	～員／裁判員 [日本：2009.05 より]
jurés populaires	一般人？
verdict	評決
loi	法／法律
constitution／tuant	憲法 [= ～ fondamentale]／～制定議会議員？
～ organique	組織法 [憲法と普通法の間にある、憲法準則の意味合い有り]
～ ordinaire	普通法 (droit commun とどう違う？)
～ particulière, catégorielle	特別法
～ impérative	強行法規、...
égalité devant la ～	法の下でのou前の平等
disposition	条項、規定
article／alinéa	条／第*項？
sur le fondement de l'article ...	
norme／matif	規範
magistrat	司法／行政官 [de l'ordre judiciaire. 弁護士は含まれない／adm.]
～	～官 [判事, 検事。但し premier ～ d'une ville は市長を指す]
～ du siège, juge assesseur	判事、裁判官 [garanties personnelles et prof.s assurant leur indép.] 陪席～ [合議に加わる判事で裁判長以外。juge siégeant aux côtés du président ds une juridiction collégiale et ayant voix délibérative]
conseiller (d'un tribunal)	判事
magistrat du parquet, parquetier	検事
法科大学院 (law school)	Ecole de droit (après la Fac. de droit)
～試験	examen nat. du barreau et de la magistrature
～修習生	auditeur de justice [～試験合格者の中から最高裁が選ぶ]
～研修所	Institut de rech. et de formation juridique [法務省にも別に研修所あり]
裁判官の弾劾	accusation?
monde des juristes, milieux juridiques	法曹界
robe de ～	法服
majorité légale	成年 (に達すること)
mineur	未～者
～ jugé	有罪になった未～者？
en attendant d'être jugé	判決が出るまで
moins／plus de * ans	*歳未満／以上
majeur	成人
mandat	委任状、

~ d'arrêt	逮捕状
~ d'a~ européen	
~ pour (recevoir ...)	
médecine légale	法医学
~cin d'état-civil	検死医 [qui fait le constat de décès. 解剖せず外見からのみ判断] ?
~cin légiste	法~者、警察医
司法解剖 [検視の結果、犯罪に関係又はその疑いのある死体について行う]	autopsie médico-légale?
mœurs	風俗云々
attentat aux ~, à la pudeur	強制猥褻、~壊乱?
crime contre les ~	~罪?
commerce du plaisir, ind. du sexe	セックス-ビジネス?
proxénétisme	売春斡旋
nationalité	国籍
naturalisation	帰化 [仏語の十分な知識により仏社会への同化状態を証明する等の条件がある。~取得の一形態]
double ~/d~ ~l, bi~l	二重~ [日本は認めない]/~~者
ressortissant nat.	仏, ... 市民 (と認める)
droit du sol/sang	[外国人に~を与える際の] 出生 (しゅっしょう) 地、生地/血統主義
volonté d'appartenir	所属の意志
déchoir de la ~ fr.	仏~を剥奪?
apatride	無~者
répudier	~を放棄する
demande de libération des liens d'allégeance	~離脱の請求?
Loi sur l'accès à la ~ du 16 mars 1998 :	
principe de l'aquisition de plein droit de la ~ fr. à la majorité pour les enfants nés en Fr. de parents étr.s, sous certaines conditions de résidence	
ordre public	治安/公共の秩序 [mot qui va disparaître du droit fr.]
pb d'~	~問題
paix p~	公共の~? 安寧?
公序良俗	l'~ pub. et les bonnes mœurs
troubles de l'~ p~	~の乱れ
maintien de l'~	~の維持
forces de police	警官隊
brigade	分隊, ... 隊
~ antigang	暴力団対策???
po~ de proximité/communautaire	警官派出所、交番等 (の充実?)
îlotage	[市街地を細かく区分し、一人ずつ担当の警官を当てる?]
ministre de l'intérieur	内務大臣、内相
parquet	検察 (庁) [但し、各レベルの裁判所に対応する~があるだけで、それらを統括する検察庁は無い]/司法裁判所の検事室
ministère public	~当局、
procureur gén.	検事総長
pr~ de la Rép.	共和国検事 [tribunal d'instance et de grande ins~, cour d'assise, cour d'appel]
substitut	(共~) 検事代理? [一番下位の magistrat?]
délégué du pr~	代理検事? [magistrat でなく、公判にも出ない]

～官、検事	procureur, magistrat du ～, ～tier
～事務官	assistant administratif?
地方検察庁 三席検事	～ loc. [検事正, 次席検事に次ぐ三番目の検事。検事正, 次席検事は管理職で個別の事件を担当しない。三席検事は通常、個別事件を担当する検事の中で年次が最も上]
partie	[契約, 訴訟の] 当事者
～s intéressées	当～双方
～ sont avisées	
～ est avertie de la saisine du Conseil ainsi que des griefs qui sont retenus à son encontre	
peine	刑、刑罰
～ légale	法定刑
～ criminelle	刑事罰
condamné	受刑者 [有罪宣告を受けた]
réparer justice ～ratrice	(過ちを) 償う
～ de prison	自由刑
privation de li～té, ...	自由, ... の剥奪
pri～, empri～nement	禁錮、拘禁刑? (刑。投獄云々) [強制労働無し?]/刑務所、拘置所 [未決拘留者 死刑確定者が主]
détention (cr～le)	禁錮 [～ cr～le qui prive de la li～té]
réclusion cr～le	懲役 [priv～ de li～, avec obligation de travailler; 刑務所に拘禁して強制作業を科す。?年までは travaux forcés とやった]
～ cr～ à per～	無期～
pri～ à perpétuité, à vie	無期ou終身刑
per～ réelle, incompressible	仮～を認めない～刑 [ss possibilité de réinsertion]
période de sûreté	仮～その他を制限する期間? [pendant laquelle le co～né ne peut bénéficier des dispositions concernant : suspension ou fractionnement de la peine, placement à l'extérieur, permissions de sortir, semi-liberté et li～tion cond～le]
～ maximale	最高刑
～ automatique	[自動的に特定の刑を科す?]
travail d'intérêt gén.	公益作業?
assortie d'un sursis	執行猶予付き [刑を宣告するがその～を一定期間猶予し、その期間内に再犯その他の事由により～猶予を取消されないで猶予期間を満了した時は、刑の執行を受けなくなる]
relaxe, libérer	[被疑者, 被告の] 釈放
li～tion conditionnelle	仮釈放 [懲役又は禁固刑の受刑者に改悛の状が認められる時に、一定の条件を付して釈放]
mise en li～té surveillée	上に同じ?
dégradation civique	公民権剥奪
～ de mort, capitale	死刑
relever un co～né	刑を免除
expulsion	国外追放
double ～	二重の刑? [une personne étrangère ayant commis un délit peut se voir co～ner à une ～ de pr～, puis se voir expulser du territoire fr., après avoir purgé sa ～]
ITF	国外退去? [interdiction du territoire fr.]
assignation à résidence	
loi du talion	同害の刑、目には目を、歯には歯を [応報的?; les 1ers signes en sont trouvés ds le Code d'Hammourabi en 1730 avant Jésus Christ, ds le royaume de Babylone; elle permet ainsi d'éviter que les personnes ne se fassent justi-

	ce elles-mêmes et introduit un début d'ordre ds la soc. en ce qui concerne le traitement des crimes]
sharia	ママ、聖法 [loi canonique islamique]
~ de mort, capitale	死刑
condamné à m~	~囚
couloir de la m~	~の順番待ち現象 [duréede l'attente : argument nouveau]
inhumain	非人道的云々
abolition/niste	~廃止 (de la ~ de m~)/廃止論者、反対派？
pays ~ste	廃止賛成の国？
maintien de la ~ de m~	~存置 (論) (そんち)
moratoire sur les exécutions	~の執行停止 [~制度そのものを維持しつつ、確定~判決を受けた者に対する~の執行を全て一律に停止]
commuer/mutation	減刑 [恩赦によるもの。特に~から無期懲役刑へについて言う]
mode d'exécution	執行方法
pendaison	絞首刑 [m~ par ~ à forte chute provoque une rupture des cervicales, la m~ est certes violente mais instantanée]
garrot	鉄の首枷/による絞~
p~-strangulation	= p~?
chaise électrique	電気椅子 [électrocution]
ch. à gaz	ガス室？
injection létale	致死注射 [le thiopental sodique (ou un autre barbiturique) est utilisé pour faire perdre connaissance au condamné, de telle manière à ce que celui-ci ne ressent pas la douleur normalement provoquée par les 2 autres produits qui suivent, destinés à paralyser les mouvements musculaires puis à provoquer un arrêt cardiaque]
lapidation	石投げの刑？
décapitation au sabre	斬首刑
guillotine	ギロチン
pénal (droit)/code ~	刑法 (d~ criminel)/~典 [LM, 06.03.31, p.22-23]

On distingue traditionnellement 2 m~s procéduraux et institutionnels permettant de comprendre l'organisation des juridictions ~s et la place qu'elles réservent aux diff.s acteurs de la scène judiciaire répressive (刑事司法?) :

modèle accusatoire 弾劾ou当事者主義 [検察官, 被害者等, 裁判所以外の第三者の訴えを待つて訴訟を開始。Privilège le rôle des parties. Le procès est conçu comme un affrontement contradictoire, public et largement oral entre l'ac~tion et la défense. Si chacune des parties se trouve à égalité avec son adversaire, chacune doit également prouver les faits au soutien de sa cause. **Le pouvoir du juge consiste en conséq. à arbitrer, davantage qu'à instruire** : il s'agit d'une part de veiller à la loyauté du procès, et d'autre part de départager les plaideurs en fonction de leurs prétentions, arguments et preuves. Au sein de ce syst., il existe une faible diff. proc~le et inst~le entre la justice civile et la jus~ pé~ : ds les 2 cas, il s'agit pour le juge – dont le rôle peut d'ailleurs ss mal être occupé par un jury – d'arbitrer entre des intérêts contra~s]

m~ inquisitoire 糾問主義 [刑事~上, 起訴を待たずに裁判官が職権で直接に犯罪捜査を開始, 被~を取調べ, 審理, 裁判する; accentue la diff~ce entre jus~ pé~ et jus~ civile; privilège pour la 1ère la position de surplomb d'un juge représentant l'intérêt gén. et chargé de diriger l'enquête afin de faire triompher la vérité. Ds ce syst., le juge est un magistrat prof...nel doté de pouvoirs importants destinés à lui permettre de diligenter lui-même les investigations à charge et à déch~. Les parties ne sont donc pas directement obligées d'assurer l'enq~ au soutien de leurs prét~s. Ce m~ appuie sa légitimité sur l'idée que la jus~ répressive ne se limite pas à arbitrer un litige entre des plaideurs mais qu'elle intéresse la soc. même. En conséq., la proc~ in~ est généralement écrite, souvent secrète et plutôt non contra~ : le juge étant lui-même chargé de produire une vérité jud~s, la place laissée aux parties y est naturellement réduite]

m~ contradictoire [mélange des deux ci-dessus]

Historiquement, le syst. ac~ se trouvait majoritairement répandu en Europe depuis la Grèce antique jusqu'au Moyen-Age. Cette proc~ possédait pourtant des insuffisances manifestes, qui tenaient ess~ment à son inefficacité du fait de l'impréparation des procès. Elle a en conséquence été progressivement remplacée en Eu~, à partir du XIIIe siècle et sous l'influence des tribunaux ecclésiastiques, par un m~ plus in~. En Fr., la monarchie en consacre les principes ds les ordonnances royales rel.s à la proc~ pé~ de 1539 et 1670. La dominante in~ de notre proc~ pé~ est confirmée en 1808 par l'adoption du Code d'instruction criminel. En revanche, ds les pays de droit anglo-saxon, le syst. ac~ demeure largement prééminent.

À travers leurs diff~ces, ces 2 m~s jud~s fondent 2 conceptions très opposées du rôle de la jus~ répressive. Le m~ ac~ propose ainsi une déf. proc~le de la jus~, qui considère comme juste ce qui a été contra~ment débattu et tranché. À l'inverse, le syst~ in~ propage une vision plus substantielle de la jus~, qui se réfère à un idéal et présuppose l'intervention d'un tiers pour faire triompher le juste. À la conception passive de la j~ce portée par l'ac~, s'oppose donc le néc. engagement actif pour la jus~ que promet l'in~. En somme, la jus~ in~ est ss doute plus efficace, mais parfois plus discrétionnaire qu'une jus~ ac~ davantage respectueuse des droits des parties.

c~ de procédure ~ 刑事訴訟法

avocat d'office 国選弁護人

procès-verbal 調書

écrouer 収監、投獄

liberté sous caution 保釈 [一定の保証金を納付させて未決拘留中の被告人を釈放すること。mise en ~ provisoire 上に同じ]

mis sous contrôle jud~ 裁判所による監視下に置く？

poursuite 起訴？、訴追 []

mis en examen [juge d'instruction に回されること]、取調べ？

起訴状 [inculpation は法的用語ではない]

ordonnance de renvoi devant le tribunal correctionnel [予審判事が出す]

or~ de mise en accusation [予審判事が出す。pour porter devant la cour d'assise]

citation à comparaître [検事だけで tri~ de police ou cor~ に送れる]

chef d'ac~tion 訴因

renvoyer une affaire devant ... 移送？

comparution immédiate [新しい措置]

classer (ss suite) 不起訴処分等になった

non-lieu 免訴 [décision par laquelle une juridiction d'instruction (予審判事?), se fonde sur une justification de droit ou sur une insuffisance de preuves, dit qu'il n'y a pas lieu de suivre la procédure tendant à faire comparaître la personne mise en examen devant une jur~ de jugement (裁判所)]

assigné à résidence 自宅軟禁命令を受ける、他にもあり？

antécédent judiciaire 前科

casier jud~ (extrait du) 前科簿／無犯罪証明書？

responsabilité ~ 刑事責任

Loi Perben II [durcir la lutte contre la criminalité organisée, limiter les incarcérations]

outils supplémentaires confiés à la police et aux procureurs ds les enquêtes

procédure du plaider-coupable

statut de repenté

bracelet électronique 電子ブラスレット？

majorité ~ ~上の成人年齢？

dépénalisation [ある行為を] ~犯罪でなくする

dr~ ~ mil. 軍事刑法？

pénitentiaire, carcéral 刑務ou拘置所に関する[現在は prison より maison ... が正式名称らしい]

incarcération 禁錮、拘置、服役？

centre ~	
maison d'arrêt	[détenus provisoires et condamnés à moins de deux ans ou n'ayant que moins de deux ans à purger]
~ de détention	[condamnés à plus de deux ans]
centrale	[longue peine, nécessairement passant par la cour d'assise]
centre éducatif fermé?	少年院 [colonie pénitentiaire は '51 に廃止?]
被収容者	détenu
détenu provisoire	未決者
condamné	受刑者
cellule individuelle/collective	独房/集合室?
parloir	面会室
<i>per se</i>	当然?
personne	人?
~ physique	個人
~ morale/entité	法人/組織体、
police	警察/~権
~ judiciaire	司法警察 [en opposition à la ~ adm. (dont ~ de l'air et des frontières?); 要するに日の警察?]
~ adm.	行政警察
~庁 (NPA)	Ag. de ~ nat.
P~ nat.	国家~
Institut nat. de ~ scientifique	国立科学~研究所
Servie rég. d'identité judiciaire	鑑識課地方局
Dir. gén. de la gendarmerie nat.	国家憲兵隊総局?
Institut de rech. criminelle de la gend~ nat.	
Interpol	インターポール(国際刑事~機構)
préjudice (moral)	(精神的) 損害
déd~ger, indemniser	賠償 (違法行為の場合)、補償 (違法行為でない場合) [PRでは同義]
dommages et intérêts	~賠償云々 [perte éprouvée/gain manqué (得べかりし利益) に対応]
réparer en nature	現物賠償
<i>restitutio in integrum</i>	原状回復
lésé	不利益を被る、
porter atteinte à ...	~、打撃を与える
diffamation	名誉毀損 (p~ at~ à l'honneur de ...)
injure/propos calomnieux	侮辱/誹謗・中傷
風評被害	~s subis par des commerçants/producteurs en raison de fausses inf.s et rumeurs?
prescription (délai de)	時効(期間) [民事にもあり]
im~tibilité	~の無いこと
suspension de la ~	~の中断
présomption	推定 [その内容に反駁する側に立証責任がある]
~ d'innocence	~無罪 [裁判所が有罪を宣告するまでは無罪と見なす]
preuves scientifiques	科学証拠 [定義について一致した意見無し。特定学問・知識領域における原理・技術を応用して収集された証拠で、その領域の専門家・技術の修得者等により、検査等の実施や結果の解析等が為されるもの]
empreinte digitale	指紋
dactyloscopie	~鑑別法? ~認証? [procédé d'identification par les ~s dig.s]
dactylotechnie	~収集? []

FAED	～自動ファイル? [fichier automatisé des empreintes digitales]
traces papillaires	遺留～ [visibles (顕在), latentes (潜在), moulées (顕在)]
trace palmaire	掌紋
trace palantaire?	足跡、げそ痕
spectre vocal	声紋
graphisme	筆跡
trace d'ADN	DNA...
écouvillon[j]	綿棒
photo	写真
portrait-robot	モンタージュ～
画像分析	analyse d'images?
鮮明化する	traitement rendant plus nette?
comparaison des visage	顔貌云々
prélèvement bio	生体試料?
ルミノール検査	test luminol?
hématomorphologie	血液形態学
odorologie - moulage	嗅覚捜査?-複製?
crimescope	クライムスコープ?
cyanoacrylate	瞬間接着剤
débruitage	ノイズ除去
explosif	爆発物
pression du souffle de l'～sion	爆風圧
thanatologie	タナトロジー [étude médico-légale des circonstances ayant entraîné la mort]
expertise/contre-～	鑑定/再～
Identité judiciaire	鑑識課?
デジタル-フォレンジック [digital forensics]	séc. et informatique légale
fichier d'identification	身元確認ファイル?
FNAEG	全国DNAファイル? [fichier nat. automatisé des empreintes génétiques]
procès	裁判
de fond/forme?	事実審、本案審理?/法律審 (jugement,...)
action publique	公訴 [mise en mouvement et exercée au nom de la soc. par le ministère public pour l'appl. des peines]
～提起	déclenchement de l'～ pub.
l'～ p～ est éteinte par l'effet de la prescription	時効の為に消滅?
ac～ populaire	?
réquisition	裁判所への審理請求?
autorité de la chose jugée	既判事項の権威 (principe de l'... の原則)、一事不再理の原則?
se constituer partie civile	付帯私訴 [刑事～で公判に持込まれた時のみ、被害者が被告に損害賠償を求めることが可能。不起訴の場合にはできない]
porter pl～, déposer une pl～ contre ...	告訴する
intenter un ～ contre に対して～を起こす
demandeur, requérant?/défenseur	原/被告
intérêt à agir	原告適格云々、訴えの利益、
récuser/sation	[～官, 証人などを] 忌避する/[陪審員となることを] 辞退? 免除?
invoquer (loi, Convention,...)	援用する
assigner	召喚? [citer par acte d'huissier à comparaître en justice]

par contumace	欠席判決を受ける、
recevable/ir~/bilité [訴えが]	受理される要件を備えている？有/し難い
fin de non-recevoir	訴訟不受理事由、妨訴抗弁 [訴訟における防御方法の一。本案の審理に入らずに相手方の訴えを斥けるもの/courant : refus]
débouter	却下する[門前払いの場合]
rejeter la demande	棄却 [内容的に否定]
code de procédure civile/pénale/...	民事訴訟法典/
～員～	～ avec jury?, cour d'assise à la japonaise?
～員	juré
電子化	dématérialisation
～ (suite)	裁判/訴訟
ministère pub., l'accusation	検察 (側)
起訴状の朗読	lire à haute voix...
la défense	弁護側
被告 (人)	[inculpé 法的用語ではない]
prévenu	[devant le tribunal correctionnel ou de police]
accusé	[devant la cour d'assise]
plaider coupable/non c～	有罪を認める/無罪を主張
innocent	無罪云々/無実 [刑法上の用語ではない?]
黙秘	garder le silence (OK)
preuve	立証? [démonstration de l'existence d'un fait matériel ou d'un acte juridique ds les formes admises par la loi]
charge de la ~	～ou 挙証責任
droit de la ~	～責任の問題を指す
renversement	転換 [～責任が相手側に移る]
condition	[責任, 因果関係等が成立する為の] 要件
probatio diabolica	悪魔の証明 [元々は、所有権の証明責任を負う当事者が、無限に連鎖する継承取得のいきさつを証明することの不可能性及び困難性の為に必ず敗訴することを意味。その後、實際上証明の不可能なケースを指すように]
pièce à conviction	証拠物件
expertise psychiatrique	精神鑑定
audience (salle d')	公判/法廷
冒頭陳述	[検察官などが証拠によって証明しようとする事実を明らかにする]
～tion des témoins	証人尋問
～tion principale?	主尋問 [承認を申請した側の代理人がする]
～tion contradictoire?	反対尋問 [相手方代理人がする]
～tion par le tribunal?	補充尋問 [裁判所がする]
caractère contradictoire de la procédure	対席、対審の [当事者双方が出席して審理を行う?]
convocation/quer	召喚/～する、呼出す
personne citée	～された人
p～ susceptible d'apporter des éclaircissements sur le dossier	
victime	被害者
témoin oculaire	目撃者
expert	鑑定人
contradictoire	対審制
reconstitution	現場検証?
réquisitions	
prendre des ~s	証人喚問、証拠書類の提出を請求する
réquisitoire	論告 (求刑)? / 論告 [oral; propose une peine ou un acquittement]
～ définitif	[document écrit; adressé au juge d'instruction pour demander le renvoi devant le tri～]

	requérir une peine de ...	求刑
plaidoirie		弁論
intime conviction		[～官の] 内的心証
pouvoir souverain		[～官の] 専権
écarter, repousser, rejeter		主張を斥ける
condamnation/ né		有罪判決/ 刑の宣告/ 宣告された刑/ 受刑者?
coupable		有罪である/ 罪人?
circonstances atténuantes/ aggravantes		軽減/ 加重事由 (情状酌量云々/)
état de nécessité		緊急避難 (の状況)
en référé		急速審理
sentence		判決
prononcé		～の言渡し
dispositif		主文
attendu		理由 [～ que ...]
considérants		[判決などの] 前文
peine de の刑
acquitter		無罪を言い渡す
au bénéfice du doute		疑わしきは罰せず
récidive/ ver/ viste		再犯、累犯/ 犯罪を繰返す/ ～者
recours/ requérant		訴訟、不服申立て、訴え[Dr. adm.]/ 原告
～ en annulation		取消～
contentieux sub/ objectif		主/ 客観～
抗告～		～ pour excès de pouvoir [に相当。公権力の行使 (処分) に対する不服の～]
無効等確認～		～ en déclaration de nullité
不作為の違法確認～		～ en décl～ d'illégalité du non-exercice du pouvoir
義務づけ～		～ en injonction des actes adm.s
差止～		～ en inj～ du non-exercice du pouvoir
requête en sursis à exécution		[執行停止で、差止めとは別らしい]
当事者～		～ de pleine juridiction [に相当。公権力の行使以外の行政活動の違法性を争う]
～ pour excès de pouvoir		越権～
～ gracieux		不服、異議申立て
～ adm.		行政不服申立て
一般公益		intérêt gén.
適格云々		agrée
règlementaire (texte)		[en opposition aux t～s législatifs]
décret d'appl.		政令 [閣議を通す]、省令 [各省大臣が発する]?、実施細則?
arrêté/ circulaire(f)/ ordonnance		命令、告示/ 通達/ 政府命令
représentatif de に相当する
répression/ sif		[違法行為の] 排除取締り/ 処罰、制裁の強化、厳罰主義、/ 刑事罰の意あり?
théorie de la défense soc.		社会の防衛
pol. ～sive		～、～中心の政策、弾圧、
rôle ～sif		
durcissement de la législation,...		より厳しくする、
réputé (être)		見なされる
responsabilité		責任
～ civile		民事～ [en opposition à la ～ pénale; 債務不履行, 不法行為, 過失等? による損害の賠償～]

~ pour/ss faute	過失/無~~
~ du fait des produits défectueux	[不良品に関わる] PL 責任
~ fiduciaire	受託者~ [委託者から受けた任務を遂行する~]
~を追及	rechercher des ~s (précises), déterminer la ~, mettre qn en cause?
自己~原則	principe qui veut qu'on se prenne en charge, ~ individuelle?
免責云々	exemption de la ~?
~ erga omnes	towards all, everyon
révocable/ir~	取消、解約可能の/撤回不可能、~できない、
saisir	付託する、...の審理に委ねる(un tribunal d'une affaire)
se ~ deの審理を行う
être ~si par	
~sine (par)	提訴、訴えの係属 [prérogative, ouverte à un organe ou à une personne, de ~ un autre o~ ou une autre p~ afin de faire exercer ses droits]
des~ de	管轄権を移転する
sanction	制裁、懲戒(公職にある者について)/
~ administrative	行政処分?
suspension d'activités	業務停止?
pénalité/amende	罰則/罰金
infliger une s~ pécuniaire	罰金を科す
scandale, les affaires	不祥事、スキャンダル
corruption/trafic d'influence	[狭義には] 贈賄/[法律用語で] 収賄
prise illégale d'intérêts	違法な利益收受
malversation	[faute grave, consistant souvent en dé~ de f~, en gains occultes, com- mise ds l'exercice d'une charge, d'un mandat]
détournement de fonds	公金私消、横領、着服
abus de biens soc.x	横領?
abus de confiance	背任
sécurité	治安、防犯、
tentation ~taire	
dérive ~taire	~偏重の政策?
in~	~の悪さ、悪化
laxisme	放任、対処・取締りの甘さ
fermeté	断固とした処置、政策
bavure policière	警察のやり過ぎ、手落ち、失態、
sursoir	延期、猶予 (à une exécution, à statuer)
vice	瑕疵 [意図された法律上の効果を完全に生ぜしめず、それを補い又は覆滅せしめる別 の効果を生むような法律上の欠陥]
~ de forme	形式的~
~ de fond?	